

# **CADERNO DE ENCARGOS**

## ***TENDER SPECIFICATIONS***

### ÍNDICE

### *INDEX*

<b>CADERNO DE ENCARGOS.....</b>	<b>1</b>
<b><i>TENDER SPECIFICATIONS.....</i></b>	<b>1</b>
PARTE I – CLÁUSULAS JURÍDICAS .....	2
PART I – LEGAL CLAUSES.....	2
PARTE II – CLÁUSULAS TÉCNICAS.....	25
PART II – TECHNICAL CLAUSES.....	25

## **PARTE I – CLÁUSULAS JURÍDICAS**

### ***PART I – LEGAL CLAUSES***

#### **Capítulo I**

#### ***Chapter I***

#### **Disposições gerais**

#### ***General dispositions***

#### **Cláusula 1.<sup>a</sup>**

#### ***Clause 1***

#### **Objeto**

#### ***Object***

O presente Caderno de Encargos compreende as cláusulas a incluir no contrato a celebrar na sequência do procedimento pré-contratual, que tem por objeto a aquisição dos bens e serviços devidamente identificados nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

*This document specifies the clauses to be included in the contract to be held as a result of the pre-contractual procedure for the acquisition of the items identified in the technical clauses in the Part II of this Tender Specification.*

#### **Cláusula 2.<sup>a</sup>**

#### ***Clause 2***

#### **Contrato**

#### ***Contract***

1 — O contrato é composto pelo respetivo clausulado contratual e os seus anexos.

*The contract is composed of the respective contractual clauses and its annexes.*

2 — O contrato a celebrar integra ainda os seguintes elementos:

*The contract to be signed is composed by the following elements:*

a) Os esclarecimentos e as retificações relativos ao Caderno de Encargos;

*The clarifications and rectifications about the specification's requirements;*

b) O presente Caderno de Encargos;

*The Tender Specifications;*

c) A proposta adjudicada;

*The awarded proposal;*

d) Os esclarecimentos sobre a proposta adjudicada prestados pelo adjudicatário.

*Clarifications on the proposal awarded by the contractor.*

3 — Em caso de divergência entre os documentos referidos no número anterior, a respetiva prevalência é determinada pela ordem pela qual aí são indicados.

*In case of disputes between the documents referred to in the preceding paragraph, the respective prevalence shall be determined by the order in which they are indicated therein.*

4 — Em caso de divergência entre os documentos referidos no n.º 2 e o clausulado do contrato e seus anexos, prevalecem os primeiros, salvo quanto aos ajustamentos propostos de acordo com o disposto no artigo 99.º do Código dos Contratos Públicos e aceites pelo adjudicatário nos termos do disposto no artigo 101.º desse mesmo diploma legal.

*In case of divergence between the documents referred to in paragraph 2 and the clauses of the contract and its annexes, the former shall prevail, except for the proposed adjustments in accordance with the article 99 of the Portuguese Public Contracts Code, accepted by the Contractor in accordance with the article 101 of the same law.*

## **Capítulo II**

### ***Chapter II***

#### **Obrigações contratuais**

#### ***Contractual Obligations***

#### **Secção I**

#### ***Section I***

#### **Obrigações do adjudicatário**

#### ***Contractor obligations***

### **Cláusula 3.<sup>a</sup>**

### **Clause 3**

#### **Obrigações principais do adjudicatário**

##### ***Main obligations of the contractor***

Sem prejuízo de outras obrigações previstas na legislação aplicável, no presente Caderno de Encargos ou nas cláusulas contratuais, da celebração do contrato decorrem para o adjudicatário as seguintes obrigações principais:

*Without prejudice to other obligations under the applicable legislation, in this Tender Specification or in contractual clauses, the following main obligations shall apply to the contractor:*

a) Obrigação de entrega, instalação, configuração e teste dos bens e serviços objeto do presente Caderno de Encargos;

*Obligation to supply the services and goods in accordance with Technical Clauses of these Tender Specifications;*

b) Obrigação de garantia dos bens e serviços prestados.

*Obligation to ensure that the goods and services are supplied with the required technical warranty.*

### **Cláusula 4.<sup>a</sup>**

#### **Clause 4**

#### **Conformidade e operacionalidade do fornecimento**

##### ***Conformity and operability of the supply***

1 — O adjudicatário obriga-se a fornecer à entidade adjudicante os bens e serviços objeto do contrato com as características, especificações e requisitos técnicos previstos nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

*The contractor shall supply the goods and services object of the contract with the characteristics, specifications and technical requirements set forth in the technical clauses that constitute the Part II of the Tender Specifications.*

2 — Os bens e serviços objeto do contrato devem ser entregues em perfeitas condições de serem utilizados para os fins a que se destinam.

*The goods and services object of the contract shall be supplied in perfect conditions to be used for the purposes for which they are intended to.*

3 — O adjudicatário entregará à entidade adjudicante, com a entrega dos bens e serviços, todos os documentos que sejam necessários para a boa e integral utilização, funcionamento ou consumo daqueles.

*The contractor shall deliver to the contracting authority, upon delivery of the goods and services, all the documents necessary for the proper use, operation or use of those.*

4 — A entidade adjudicante poderá, para seu uso exclusivo, proceder à reprodução de todos os documentos referidos no número anterior.

*The contracting authority may, for its exclusive use, reproduce all the documents referred to above.*

5 — É aplicável, com as necessárias adaptações, o disposto na lei que disciplina os aspetos relativos à venda de bens de consumo e das garantias a ela relativas, no que respeita à conformidade dos bens e serviços objeto do contrato.

*The law that rules the aspects relating the sale of consumer goods and the related warranties is applied, with the necessary adaptations, in conformity with the goods and services object of the contract.*

6 — O adjudicatário é responsável perante a entidade adjudicante por qualquer defeito ou discrepância dos bens e serviços objeto do contrato que existam no momento em que os bens lhe são entregues.

*The contractor shall be responsible to the contracting authority for any defect or discrepancy of the goods and services at the time of their delivery.*

## **Cláusula 5.<sup>a</sup>**

### **Clause 5**

#### **Local e prazo de entrega**

##### ***Place and delivery date***

1 — O fornecimento a realizar no âmbito do contrato deverá ocorrer no prazo estipulado nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

*The supply to be performed under the contract shall occur within the period stipulated in the technical clauses that constitute Part II of these Tender Specifications.*

2 — Os bens objeto do fornecimento serão entregues pelo Adjudicatário à Entidade Adjudicante de acordo com o definido nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

*The supply of the goods subject to the contract should be according delivered according the technical clauses of the Part II of these Tender Specifications, as*

*defined in the technical clauses that constitutes the Part II of these Tender Specifications.*

#### **Cláusula 6.<sup>a</sup>**

##### **Clause 6**

##### **Inspeção e testes**

##### ***Inspection and tests***

1 — Efetuada a entrega dos bens e serviços objeto do contrato, a entidade adjudicante, por si ou através de terceiro por ela designado, procede à inspeção quantitativa e qualitativa dos mesmos, com vista a verificar, respetivamente, se os mesmos correspondem às quantidades estabelecidas nas cláusulas técnicas deste Caderno de Encargos e se reúnem as características, especificações e requisitos técnicos e operacionais igualmente definidos nas referidas cláusulas técnicas deste Caderno de Encargos e na proposta adjudicada, bem como outros requisitos exigidos por lei.

*Once the goods and services have been delivered, the contracting authority, by itself or through a third party designated by it, shall carry out quantitative and qualitative inspections of these goods, in order to verify that they meet the technical characteristics, specifications and requirements defined in the technical clauses of these Tender Specifications and in the proposal awarded, as well as other requirements required by law.*

2 — Durante a fase de realização de inspeção e testes, o adjudicatário deve prestar à entidade adjudicante toda a cooperação e todos os esclarecimentos necessários, podendo fazer-se representar durante a realização daqueles, através de pessoas devidamente credenciadas para o efeito.

*During the inspections and tests, the contractor shall provide full cooperation and clarifications to the contracting authority, and may be represented on the inspections by persons duly accredited for this purpose.*

3 — Os encargos com a realização dos testes, devidamente comprovados, são da responsabilidade do adjudicatário.

*The charges with tests, duly substantiated, are contractor's responsibility.*

#### **Cláusula 7.<sup>a</sup>**

##### **Clause 7**

##### **Inoperacionalidade, defeitos ou discrepâncias**

### ***Inoperability, defects and discrepancies***

1 — No caso de a inspeção ou os testes previstos na cláusula anterior não comprovarem a total operacionalidade dos bens e serviços objeto do contrato, bem como a sua conformidade com as exigências legais, ou no caso de existirem defeitos ou discrepâncias com as características, especificações e requisitos técnicos definidos nas cláusulas técnicas do presente Caderno de Encargos, a entidade adjudicante deve disso informar, por escrito, o adjudicatário.

*In case that the inspections or the tests planned on the previous clause do not prove the total operability of the goods and services, as well as their compliance with legal requirements, or if there are defects or discrepancies with the characteristics, specifications and technical requirements defined in the technical clauses of these Tender Specifications, the contracting authority shall inform the contractor in writing.*

2 – No caso previsto no número anterior, o adjudicatário deve proceder, à sua custa e no prazo razoável que for determinado pela Entidade Adjudicante, às reparações ou substituições necessárias para garantir a operacionalidade dos bens e o cumprimento das exigências legais e das características, especificações e requisitos técnicos exigidos.

*In the case referred to in the preceding paragraph, the contractor shall, at his expense and within a reasonable period of time determined by the contracting authority, make the necessary replacements to ensure the operability of the goods and the compliance with legal requirements and the required technical characteristics, specifications and requirements.*

3 — Após a realização das reparações ou substituições necessárias pelo adjudicatário, no prazo respetivo, a Entidade Adjudicante procede à realização de novos testes de aceitação, nos termos da cláusula anterior.

*In the end of the necessary replacements by the contractor, within the established, the contracting authority shall carry out additional inspections, in accordance with the previous clause.*

### **Cláusula 8.<sup>a</sup>**

#### ***Clause 8***

#### **Aceitação dos bens objeto do contrato**

#### ***Acceptance of goods subject to the contract***

1 — Caso os testes a que se refere a Cláusula 6.<sup>a</sup> comprovem a total operacionalidade dos bens e serviços objeto do contrato, bem como a sua conformidade com as exigências legais, e neles não sejam detetados quaisquer defeitos ou discrepâncias com as características, especificações e requisitos técnicos definidos nas cláusulas técnicas do presente Caderno de Encargos, deve ser emitido um auto de receção, assinado pelos representantes do adjudicatário e da Entidade Adjudicante.

*If the inspections referred to in Clause 6 attest total conformity of the goods and services object to the contract with the legal requirements, and no defects or discrepancies with the characteristics, specifications and technical requirements defined in the technical clauses of these Tender Specifications are detected, a receipt shall be issued, signed by the representatives of the contractor and by the contracting authority.*

2 — A assinatura do auto a que se refere o n.º 1 não implica a aceitação de eventuais defeitos ou de discrepâncias dos bens objeto do contrato com as exigências legais ou com as características, especificações e requisitos técnicos previstas nas cláusulas técnicas do presente Caderno de Encargos.

*The signing of the document referred to in previous paragraph does not imply acceptance of any defects or discrepancies in the goods object to the contract with the legal requirements or with the characteristics, specifications and technical requirements predicted in these Tender Specifications.*

## **Cláusula 9.<sup>a</sup>**

### **Clause 9**

#### **Garantia técnica**

#### ***Technical warranty***

1 — O prazo de garantia dos bens e serviços objeto do contrato e de todo o material incorporado nos componentes é o indicado nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

*The warranty period of the goods and services object of contract and all the materials introduced in the components is indicated in the technical clauses, in Part II of these Tender Specifications.*

2 — A garantia prevista no número anterior abrange:

*The warranty referred on the previous clause includes:*



a) O fornecimento, a instalação ou a integração de quaisquer partes no âmbito do contrato (serviços, licenças, imagens, sistemas operativos, outros quaisquer elementos de software/firmware);

*The supply, installation or integration of any parts under the scope of the contract (services, licenses, images, operating systems, or any other software/firmware elements).*

b) A desmontagem de componentes ou bens defeituosos ou discrepantes;

*Disassembly of defective or discrepant parts and components;*

c) A reparação ou a substituição de partes, componentes ou bens defeituosos ou discrepantes;

*The repair and replacement of defective or discrepant parts or components;*

d) O fornecimento, a montagem ou instalação de partes, componentes ou bens reparados ou substituídos;

*The supply, assembly or installation of parts, components, repaired or replaced;*

e) O transporte do bem ou das peças ou componentes defeituosos ou discrepantes para o local da sua reparação ou substituição e a devolução daqueles bens ou a entrega das peças ou componentes em falta, reparados ou substituídos;

*The transportation of the goods or parts or defective or discrepant components to the place of the repair or replacement and their return or the delivery of the goods or missing repaired or replaced components;*

f) A deslocação ao local da instalação ou de entrega;

*Travel and accommodation costs;*

g) A mão de obra.

*Manpower costs;*

3 — Durante o prazo de garantia o Adjudicatário é obrigado a fazer, imediatamente e à sua custa, as substituições de materiais ou equipamentos e a executar todos os trabalhos de reparação que sejam indispensáveis para assegurar a perfeição e o uso normal do fornecimento nas condições previstas.

*During the warranty period, the contractor is responsible to do, immediately and on its own expenses, the necessary replacements of materials or equipment*

*and execute all necessary repair work in order to ensure perfection and the normal use of the supplied under planned conditions.*

4 — Excetuam-se do disposto no número anterior as substituições e os trabalhos de conservação e de reparação que resultem do uso anormal do fornecimento ou do desgaste e depreciação normais consequentes da sua utilização para os fins a que se destina.

*Exceptions to the previous number are the replacements and repair work which result from the abnormal use, or wear and depreciation due to the normal use for its purposes.*

#### **Cláusula 10.<sup>a</sup>**

##### ***Clause 10***

##### **Dever de sigilo**

##### ***Duty of Secrecy***

1 — O adjudicatário deve guardar sigilo sobre toda a informação e documentação, técnica e não técnica, comercial ou outra, relativa à Entidade Adjudicante, de que possa ter conhecimento ao abrigo ou em relação com a execução do contrato.

*The contractor shall keep secrecy about all information and technical, non-technical, commercial and other documentation, relative to the Contracting Authority, which may be known under or in connection with the accomplishment of the contract.*

2 — A informação e a documentação cobertas pelo dever de sigilo não podem ser transmitidas a terceiros, nem objeto de qualquer uso ou modo de aproveitamento que não o destinado direta e exclusivamente à execução do contrato.

*The information and documentation covered by the duty of secrecy cannot be transmitted to third parties or object of any use or mode of use other than that directly and exclusively destined to the accomplishment of the contract.*

3 — Exclui-se do dever de sigilo previsto a informação e a documentação que sejam comprovadamente do domínio público à data da respetiva obtenção pelo adjudicatário ou que este seja legalmente obrigado a revelar, por força da lei, de processo judicial ou a pedido de autoridades reguladoras ou outras entidades administrativas competentes.

*Excluded from the duty of secrecy is the information and documentation which is proven to be in the public domain at the time of its procurement by the contractor or is*

*legally obliged to disclose, by virtue of the law, legal proceedings or at the request of regulatory authorities or other competent administrative entities.*

## **Secção II**

### ***Section II***

#### **Obrigações da Entidade Adjudicante**

##### ***Contracting Authority Obligation***

#### **Cláusula 11.<sup>a</sup>**

##### ***Clause 11***

##### **Preço base**

##### ***Price limit***

O preço base para o presente procedimento é de 223.577,24 € (duzentos e vinte e três mil, quinhentos e setenta e sete euros e vinte e quatro centimos), IVA não incluído.

*The price limit for this procedure is 223.577,24 € (two hundred twenty-three thousand, five hundred seventy-seven euros and twenty-four cents), VAT excluded.*

#### **Cláusula 12.<sup>a</sup>**

##### ***Clause 12***

##### **Preço contratual**

##### ***Contractual price***

1 — Pelo fornecimento objeto do contrato, bem como pelo cumprimento das demais obrigações constantes do presente Caderno de Encargos, a Entidade Adjudicante deve pagar ao adjudicatário o preço, firme e fixo, constante da proposta adjudicada, em euros e acrescido de IVA à taxa legal em vigor, se este for legalmente devido.

*For the supply of the goods and services that are the object of the contract, as well as for the fulfillment of all the other obligations contained in this Tender Specification, the contracting authority should pay to the contractor the fixed price stated on the awarded proposal, in euros plus VAT at the legally applicable value, in case it is legally due.*

2 — O preço referido no número anterior inclui todos os custos, encargos e despesas cuja responsabilidade não esteja expressamente atribuída à Entidade Adjudicante, bem

como quaisquer encargos decorrentes da utilização de marcas registradas, patentes ou licenças.

*The price referred to in the previous paragraph shall include all costs, charges and expenses for which the contracting authority is not expressly responsible, as well as any costs arising from the use of trademarks, patents or licenses.*

### **Cláusula 13.<sup>a</sup>**

#### **Clause 13**

#### **Condições de pagamento**

##### ***Payment Conditions***

1 — As quantias devidas pela Entidade Adjudicante, nos termos da(s) cláusula(s) anterior(es), deve(m) ser paga(s) no prazo máximo de 60 (sessenta) dias após a receção das respetivas faturas, as quais só podem ser emitidas após o vencimento da obrigação respetiva.

*The amounts to be paid by the contracting authority, under the terms of the previous clauses, must be paid within 60 (sixty) days after the reception of the corresponding invoices, which can only be issued after the end of the respective obligation.*

2 — Para os efeitos do número anterior, a obrigação considera-se vencida com a assinatura do auto de cumprimento da fase contratual (*Work Package*) e respetivos Entregáveis, de acordo com as Especificações Técnicas contidas no presente caderno de encargos.

*For the purposes of the previous number, the obligation is considered complete with the fulfillment of the contractual Work Packages and the acceptance of the respective Deliverables, in accordance with the Technical Clauses hereafter included.*

3 — Em caso de discordância por parte da Entidade Adjudicante, quanto aos valores indicados nas faturas, deve este comunicar ao adjudicatário, por escrito, os respetivos fundamentos, ficando o adjudicatário obrigado a prestar os esclarecimentos necessários ou proceder à emissão de nova fatura corrigida.

*In case of disagreement on the part of the contracting authority, about the values of the invoices, the contractor must be notified in writing about the*

*respective elements, and the contractor shall be obliged to provide the necessary clarifications or issue a new corrected invoice.*

4 — Desde que devidamente emitidas e observado o disposto no n.º 1, as faturas são pagas através de transferência bancária.

*The invoices are paid by wire transfer, only if the invoices were duly issued and following the number 1.*

4 — Nenhum pagamento poderá ser efetuado antes do contrato ser visado pelo Tribunal de Contas.

*No payments can be done prior to the visa of the Portuguese Audit Court.*

#### **Cláusula 14.<sup>a</sup>**

##### **Clause 14**

##### **Descontos nos pagamentos**

##### ***Payments deductions***

1 — A entidade adjudicante deduzirá nos pagamentos a efetuar ao adjudicatário:

*The contracting authority will deduct on the payments to be made to the contractor:*

a) As importâncias necessárias ao reembolso dos adiantamentos e à liquidação das multas que lhe tenham sido aplicadas, nos termos deste Caderno de Encargos;

*The amounts necessary for the refund of the down payments and the liquidation of the fines that have been applied to it, under the terms of these Tender Specifications.*

b) As importâncias em dívida à Segurança Social, até ao montante de 25% da quantia a pagar, desde que o adjudicatário não prove ter a situação contributiva regularizada, conforme legislação em vigor;

*The amounts owed to Social Security, up to 25% of the amount to pay, if the contractor does not prove that the contributory situation has been regularized, in accordance with current legislation;*

c) Todas as demais quantias que sejam legalmente exigíveis.

*All other amounts that are legally chargeable.*

#### **Cláusula 15.<sup>a</sup>**

##### **Clause 15**

## **Patentes, licenças e marcas registradas**

### ***Patents, licenses and trademarks***

1 — São inteiramente da conta do Adjudicatário os encargos ou responsabilidade civil decorrentes da incorporação em qualquer dos bens objeto do contrato, ou da utilização nesses mesmos bens, de elementos de construção, de hardware, de software ou de outros que respeitem a quaisquer patentes, licenças, marcas, desenhos registrados e outros direitos de propriedade industrial ou direitos de autor ou conexos.

*The contractor is responsible for any charges or civil liability arising from the incorporation in any of the goods which are the object of the contract, the usage of the same goods, building elements, hardware, software or the other goods that have concerns about patents, licenses, trademarks, registered designs and other industrial property rights or copyright or related rights.*

2 — Caso a entidade adjudicante venha a ser demandada por ter infringido, na execução do contrato ou na posterior utilização dos bens objeto do mesmo, qualquer dos direitos referidos no número anterior, terá direito de regresso contra o adjudicatário por quaisquer quantias pagas, seja a que título for.

*If the contracting authority is sued, during the contract or in the subsequent use of the goods object of the same, because of any of the rights mentioned in the preceding paragraph, the contractor shall cover it for all the expenses and all amounts that have to be paid for whatever purpose.*

2 — Os direitos de propriedade intelectual em toda a documentação e software fornecidos à Entidade Adjudicante permanecerão propriedade do Adjudicatário ou do seu licenciador. O Adjudicatário concederá à Entidade Adjudicante uma licença não exclusiva e intransferível para usar a documentação e o software para o propósito deste contrato e para nenhum outro propósito. A Entidade Adjudicante não deve reproduzir o Software. A Entidade Adjudicante pode ser solicitada pelo Adjudicatário a firmar um contrato de licença separado. O uso de software de terceiros ou de Software de Código Aberto está sujeito aos termos e condições dos respetivos contratos de licença.

*The intellectual property rights in all documentation and software supplied to the authority shall remain the property of contractor or its licensor. Contractor shall grant the contracting authority a non-exclusive non-transferable licence to use the documentation and the software for the purpose of this contract and for no other purpose. The contracting authority shall not reproduce the Software. The contracting authority may be required by contractor to enter into a separate*

*license agreement. The use of third-party software or Open Source Software is subject to the terms and conditions of the respective license agreements.*

3 — No que diz respeito a qualquer documentação e software, a Entidade Adjudicante compromete-se a não divulgar ou disponibilizar qualquer parte ou partes da mesma a terceiros sem o consentimento prévio por escrito do Adjudicatário.

*With regard to any documentation and software, the contracting authority undertakes not to disclose or make available any part or parts thereof to any third party without prior written consent of contractor.*

5 — Os direitos autorais de todos os documentos, desenhos e informações fornecidos à Entidade Adjudicante em conexão com este contrato permanecerão investidos no Adjudicatário ou seus fornecedores. Tais documentos, desenhos e informações não devem ser copiados, divulgados ou utilizados (exceto para o propósito para o qual foram fornecidos) sem o consentimento por escrito do Adjudicatário ou de seus fornecedores, o que não deve ser retido indevidamente.

*The copyright in all documents, drawings and information supplied to the authority in connection with this contract shall remain vested in contractor or its suppliers. Such documents, drawings and information shall not be copied, disclosed or used (except for the purpose for which they were supplied) without the written consent of contractor or its suppliers, which shall not be unreasonably withheld.*

### **Capítulo III**

#### ***Chapter III***

#### **Penalidades contratuais e resolução**

#### ***Contractual penalties and resolution***

#### **Cláusula 16.<sup>a</sup>**

#### ***Clause 16***

#### **Penalidades contratuais**

#### ***Contractual penalties***

1 — Pelo incumprimento das datas e prazos do fornecimento objeto do contrato, a Entidade Adjudicante pode exigir do adjudicatário o pagamento de uma pena pecuniária, nos seguintes termos:

*In case the Contractor doesn't deliver the object of the contract within the established schedule, or does not comply with the term established by the Contracting Authority or does not comply with any other acts that represent obligations contracted by himself, the following penalty value may apply:*

a) a) 1‰ (um por mil) do valor do fornecimento em falta por cada dia de atraso que se verificar e após um período de carência de 30 dias, sem exceder 20% (vinte por cento) do valor do fornecimento;

*1‰ (one per one thousand) of the cost of the supply delayed for each delay day and after a grace period of 30 days, without exceeding 20% (twenty per cent) of that total cost of the supply;*

2 — O montante desta multa reverte a favor da Entidade Adjudicante e deverá ser pago no Serviço Administrativo e Financeiro da Direção de Finanças da Força Aérea, mediante notificação deste e nos montantes que dela constem.

*The total amount of this penalty will revert in favor of the Contracting Authority and shall be paid to Serviço Administrativo e Financeiro da Direção de Finanças da Força Aérea, after notification from this service and in the amount referred on it.*

3 — O Adjudicatário terá direito a juro, à taxa legal em vigor à data da sua aplicação, pela demora no pagamento das faturas conferidas e certificadas, quando esta demora exceder o prazo de pagamento definido.

*The Contractor will have the right to interest, at the legal rate applicable at the time which applies, in case of delay in the payment of the invoices conferred and certified.*

4 — O juro previsto no número anterior só se abonará ao Adjudicatário desde que este o solicite expressamente em requerimento dirigido à Entidade Adjudicante.

*The interest referred in the above paragraph will only be accredited to the Contractor if expressly requested by proper requirement addressed to the Contracting Authority.*

5 — As penas pecuniárias previstas na presente cláusula não obstam a que a Entidade Adjudicante exija uma indemnização pelo dano excedente.

*The pecuniary penalties provided for in this clause shall not prevent the contracting authority from claiming compensation for the excess damage.*



## **Cláusula 17.<sup>a</sup>**

### ***Clause 17***

### **Força maior**

### ***Force majeure***

1 — Não podem ser impostas penalidades ao adjudicatário, nem é havida como incumprimento, a não realização pontual das prestações contratuais a cargo de qualquer das partes que resulte de caso de força maior, entendendo-se como tal as circunstâncias que impossibilitem a respetiva realização, alheias à vontade da parte afetada, que ela não pudesse conhecer ou prever à data da celebração do contrato e cujos efeitos não lhe fosse razoavelmente exigível contornar ou evitar.

*Penalties cannot be imposed on the contractor, nor is it considered as non-compliance, the punctual non-fulfillment of the contractual services by any party that results from force majeure. It includes the circumstances that make it impossible to perform, unrelated to the will of the party affected, which it could not know or anticipate at the date of signature of the contract and whose effects were not reasonably required to circumvent or avoid.*

2 — Podem constituir força maior, se se verificarem os requisitos do número anterior, designadamente, tremores de terra, inundações, incêndios, epidemias, sabotagens, greves, embargos ou bloqueios internacionais, atos de guerra ou terrorismo, motins e determinações governamentais ou administrativas injuntivas.

*If the requirements of the previous number are met, it may constitute force majeure, such as earthquakes, floods, fires, epidemics, sabotage, strikes, international embargoes or blockades, acts of war or terrorism, riots, governmental and administrative injunctions.*

3 — Não constituem força maior, designadamente:

*Does not constitute force majeure:*

a) Circunstâncias que não constituam força maior para os subcontratados do adjudicatário, na parte em que intervenham;

*Circumstances which do not constitute force majeure for the contractor's subcontractors, in the part where they intervene;*

b) Greves ou conflitos laborais limitados às sociedades do adjudicatário ou a grupos de sociedades em que este se integre, bem como a sociedades ou grupos de sociedades dos seus subcontratados;

*Strikes or labor disputes limited to the companies of the contractor or to groups of companies to which he belongs, and to companies or groups of companies of his subcontractors;*

c) Determinações governamentais, administrativas, ou judiciais de natureza sancionatória ou de outra forma resultantes do incumprimento pelo adjudicatário de deveres ou ônus que sobre ele recaiam;

*Governmental, administrative, or judicial determinations of a punitive nature or other way resulting from the non-fulfillment by the contractor of the duties or responsibilities on him;*

d) Manifestações populares devidas ao incumprimento pelo adjudicatário de normas legais;

*Popular manifestations resulting from the failure of the contractor to comply with legal norms;*

e) Incêndios ou inundações com origem nas instalações do adjudicatário cuja causa, propagação ou proporções se devam a culpa ou negligência sua ou ao incumprimento de normas de segurança;

*Fires or floods originating in contractor facilities in which the cause, propagation or proportion are due to fault or negligence on his part or failure to comply with safety standards.*

f) Avarias nos sistemas informáticos ou mecânicos do adjudicatário não devidas a sabotagem;

*Failures in the computer and mechanical systems of the contractor that are not due to sabotage;*

g) Eventos que estejam ou devam estar cobertos por seguros.

*Events that are or should be covered by insurance*

4 — A ocorrência de circunstâncias que possam consubstanciar casos de força maior deve ser imediatamente comunicada à outra parte.

*The occurrence of circumstances that may constitute force majeure shall be immediately communicated to the other party.*

5 — A força maior determina a prorrogação dos prazos de cumprimento das obrigações contratuais afetadas pelo período de tempo comprovadamente correspondente ao impedimento resultante da força maior.

*The force majeure determines the extension of the deadlines for compliance of the contractual obligations affected by the period of time proven to correspond to the impediment resulting from force majeure.*

6 — A parte que invocar casos fortuitos ou de força maior deverá comunicar e justificar tais situações à outra parte, bem como informar o prazo previsível para restabelecer a situação.

*A party that invokes incidental cases or force majeure shall communicate and justify such situations to the other party, as well as inform the predicted period of time to re-establish the situation.*

## **Cláusula 18.<sup>a</sup>**

### **Clause 18**

#### **Resolução por parte do contraente público**

##### ***Resolution by the contracting authority***

1 — Sem prejuízo de outros fundamentos de resolução do contrato previstos na lei, a Entidade Adjudicante pode resolver o contrato, a título sancionatório, no caso de o adjudicatário violar de forma grave ou reiterada qualquer das obrigações que lhe incumbem, designadamente nos seguintes casos:

*Without prejudice to other elements about the end of the contract predicted by law, the contracting authority may terminate the contract, on a sanctioning title, in case that the contractor seriously or on a repeated way violates its obligations, in particular in the following cases*

a) Se os bens ou serviços não corresponderem às características e prescrições técnicas estabelecidas neste caderno de encargos;

*If the goods and services supplied do not meet the technical characteristics and prescriptions established in these Tender Specifications;*

b) Quando a demora na entrega dos bens ou serviços exceder em sessenta dias o prazo fixado no contrato;

*When the delay in the supply of the goods or services exceeds in sixty days the term fixed in the contract;*

c) Quando a demora na entrega dos bens ou serviços, após eventual rejeição nos termos fixados na Cláusula 7.<sup>a</sup>, exceder em sessenta dias à data da notificação;

*When the delay in the supply of the goods or services, after possible rejection under the Clause 7 terms, exceeds sixty days to the date of notification;*

- d) Quando o Adjudicatário não cumprir integralmente o estipulado na Cláusula 5.<sup>a</sup>;

*When the contractor does not fully comply with the Clause 5;*

- e) Quando houver recusa expressa no pagamento das penalidades.

*When there is an express refusal to pay the penalties.*

2 — O direito de resolução referido no número anterior exerce-se mediante declaração enviada ao adjudicatário e não determina a repetição das prestações já realizadas, a menos que tal seja determinado pela Entidade Adjudicante.

*The right to terminate the contract referred to in the previous number shall be exercised by declaration sent to the contractor and shall not determine the repetition of the services already performed, unless this is determined by the contracting authority.*

3 — Nos casos de resolução sancionatória, havendo lugar a responsabilidade do adjudicatário, será o montante respetivo deduzido das quantias devidas, sem prejuízo de a entidade adjudicante poder executar as garantias prestadas pelo adjudicatário.

*In cases of sanctioning resolution, if there is contractor's responsibility, the respective amount shall be deducted from the amounts in debt, without prejudice to the contracting authority being able to execute the guarantees provided by the contractor.*

4 — A resolução do contrato não invalida o disposto na Cláusula 9.<sup>a</sup>, nem o direito a qualquer ação que venha a ser interposta por parte da Entidade Adjudicante com vista à justa indemnização por perdas e danos eventualmente sofridos com o incumprimento do contrato.

*The termination of the contract does not invalidate what is determined on Clause 9, nor the right to any action that may be brought by the contracting authority looking for a fair compensation for any losses or damages suffered as a result of a non-compliance of the contract.*

5 — A entidade adjudicante pode ainda resolver o contrato por razões de interesse público, devidamente fundamentado, e mediante o pagamento ao adjudicatário de justa indemnização.

*The contracting authority may also terminate the contract for reasons of public interest, duly substantiated, and through payment of a fair compensation to the contractor.*

#### **Cláusula 19.<sup>a</sup>**

##### **Clause 19**

##### **Resolução por parte do adjudicatário**

##### ***Resolution by the contractor***

1 — Sem prejuízo de outros fundamentos de resolução previstos na lei, o adjudicatário pode resolver o contrato quando:

*Without prejudice to other elements related with the termination of the contract predicted by law, the contractor may terminate the contract when:*

a) Qualquer montante que lhe seja devido esteja em dívida há mais de 6 meses ou o montante em dívida exceda 25% do preço contratual, excluindo juros;

*Any amount is in debt to him for more than 6 months or if the amount exceeds 25% of the contractual price, excluding interest;*

2 — Nos casos previstos na alínea a) do n.º 1, o direito de resolução pode ser exercido mediante declaração enviada à Entidade Adjudicante, que produz efeitos 30 dias após a receção dessa declaração, salvo se este último cumprir as obrigações em atraso nesse prazo, acrescidas dos juros de mora a que houver lugar.

*In the cases presented in paragraph a) of the number 1, the right to terminate the contract may be exercised by a declaration sent to the contracting authority, which shall take effect 30 days after the reception of such declaration, unless the contracting authority fulfills its obligations in arrears within that period, with late payment interest.*

3 — A resolução do contrato nos termos dos números anteriores não determina a repetição das prestações já realizadas pelo adjudicatário, cessando, porém, todas as obrigações deste ao abrigo do contrato, com exceção daquelas a que se refere o artigo 444.º do Código dos Contratos Públicos.

*The end of the contract under the terms of the previous numbers does not determine the repetition of the services already performed by the contractor, however all obligations of the contractor will cease under the contract, with the exception of those referred to in article 444 of the “Código do Contratos Públicos”.*

**Capítulo IV**  
***Chapter IV***  
**Caução**  
***Performance Bond***

**Cláusula 20.<sup>a</sup>**  
***Clause 20***

**Caução para garantir o cumprimento de obrigações**  
***Bond to guarantee the fulfillment of the obligations***

Não aplicável.

*Not applicable.*

**Cláusula 21.<sup>a</sup>**  
***Clause 21***

**Execução da caução**  
***Enforcement of the performance bond***

Não aplicável.

*Not applicable.*

**Capítulo IV**  
***Chapter IV***  
**Disposições finais**  
***Final Dispositions***

**Cláusula 22.<sup>a</sup>**  
***Clause 22***

**Subcontratação e cessão da posição contratual**  
***Subcontracting and assignment of contractual position***

A subcontratação pelo adjudicatário e a cessão da posição contratual por qualquer das partes depende da autorização da outra, nos termos do Código dos Contratos Públicos.

*Contractor's subcontracting and the assignment of contractual position by either party depends on the authorization of the other party, under the terms of the Public Contract Legislation.*

### **Cláusula 23.<sup>a</sup>**

#### **Clause 23**

#### **Comunicações e notificações**

##### ***Communications and notifications***

1 — Sem prejuízo de poderem ser acordadas outras regras quanto às notificações e comunicações entre as partes do contrato, estas devem ser dirigidas, nos termos do Código dos Contratos Públicos, para o domicílio ou sede contratual de cada uma, identificados no contrato.

*Without prejudice to the fact that other rules about notifications and communications between the parties to the contract may be agreed upon, they shall be addressed, in accordance with the Public Contract Legislation, to the domicile or contractual headquarters of each party identified in the contract.*

2 — Qualquer alteração das informações de contacto constantes do contrato deve ser comunicada à outra parte.

*Any change to the contact information contained in the contract shall be communicated to the other part.*

### **Cláusula 24.<sup>a</sup>**

#### **Clause 24**

#### **Outros encargos**

##### ***Other charges***

Todas as despesas derivadas da elaboração da proposta, nomeadamente as despesas e encargos inerentes à prestação do contrato, que engloba as decorrentes do visto do Tribunal de Contas, se aplicável, são da responsabilidade do Adjudicatário.

*All expenses derived from the preparation of the proposal, including the expenses and charges inherent to the preparation of the contract, including*

*those resulting from the approval of the Portuguese Audit Court, if applicable, are the responsibility of the Contractor.*

**Cláusula 25.<sup>a</sup>**

***Clause 25***

**Contagem dos prazos**

***Delivery time***

Os prazos previstos no contrato são contínuos, correndo em sábados, domingos e dias feriados.

*The lead times defined in the contract are in calendar days, containing weekends and national holidays.*

**Cláusula 26.<sup>a</sup>**

***Clause 26***

**Foro competente**

***Competent forum***

Para todas as questões emergentes do contrato será competente o tribunal administrativo português territorialmente competente, de acordo com os critérios legais vigentes.

*For all issues arising from the contract, the Portuguese administrative court will be competent, according to the current legal criteria.*



## **PARTE II – CLÁUSULAS TÉCNICAS**

### ***PART II – TECHNICAL CLAUSES***

#### **Cláusula 1.<sup>a</sup>**

##### ***Clause 1***

##### **Objeto do contrato**

##### ***Object of the contract***

1. O objeto do contrato, a celebrar subsequentemente, consiste no fornecimento, instalação, configuração, integração e teste, com aquisição dos bens e serviços necessários à implementação do “**UPGRADE E DOS SERVIÇOS DE SUPORTE E MANUTENÇÃO DA REDE NEWPENS**”, discriminados no presente Caderno de Encargos, incluindo suporte de software e suporte de hardware.

*The object of the contract is the purchase, installation, configuration, integration and test, including the supply of parts and services, as necessary to implement “**UPGRADE AND SUPPORT AND MAINTENANCE SERVICES OF THE NEWPENS NETWORK**”, in accordance with these Tender Specifications, including software support and hardware support.*

2. Todos os elementos e componentes a fornecer deverão ser certificados pelo *Original Equipment Manufacturer* (OEM) e fornecidos na condição Novo de Fábrica (“Factory New”) ou Novo de Stock (“Stock New”), com registo e licenciamento a favor do cliente final “Força Aérea Portuguesa”.

*The elements and components shall be delivered under compliance from the Original Equipment Manufacturer (OEM) Certified and they should be delivered on the following condition: factory new or stock new, including register and licensing on the name of the end-user “Portuguese Air Force”.*

#### **Cláusula 2.<sup>a</sup>**

##### ***Clause 2***

##### **Local e Prazo de entrega**

##### ***Place and Deadline for delivery***

1. Os bens objeto do contrato (*upgrades*) deverão ser entregues à Entidade Adjudicante na condição DDP (Incoterms 2020) e instalados pelo Adjudicatário nas instalações da Força Aérea onde o sistema, rede e equipamentos alvo dos serviços de upgrade e suporte se encontram instalados, num prazo de até 30 (trinta) dias após a notificação da adjudicação.

*The goods subject of the contract (upgrades) shall be delivered to the contracting authority on the condition DDP (Incoterms 2020) and installed by the contractor at the Portuguese Air Force premises, where the system, network and equipment are installed, within 30 (thirty) days of notification of the award.*

2. Quando surgirem casos de força maior que possam determinar prorrogação do prazo de entrega, o Adjudicatário deve requerer, por escrito, no próprio dia ou logo que possível à Entidade Adjudicante, autorização para entregar o material além desses prazos, indicando a data em que propõe fornecê-lo e expondo os motivos que a tal obrigam. A Entidade Adjudicante reserva-se o direito de não aceitar como válidos os motivos expostos para o atraso, desde que devidamente justificado.

*In the event of force majeure that could determine extension of the delivery period, the Contractor shall request in writing on the same day or as soon as possible to the Contracting Authority, to deliver the material beyond these periods, indicating the date on which it proposes to provide it and giving the reasons that require it. The contracting authority reserves the right not to accept as valid the reasons for the delay, subject to justification of the Contracting authority.*

### **Cláusula 3.<sup>a</sup>**

#### **Clause 3**

#### **Garantia**

#### **Warranty**

1. O prazo de garantia dos bens e serviços objeto do contrato será de 36 (trinta e seis) meses após a instalação destes, contra quaisquer defeitos ou discrepâncias com as exigências legais e com características, especificações e requisitos técnicos definidos no presente Caderno de Encargos, que se revelem a partir da respetiva aceitação do bem.

*The warranty period for the goods object to the contract shall be of 36 (thirty-six) months after its installation. The warranty is against any defects or discrepancies with the legal requirements and with the characteristics, specifications and technical requirements defined in these Tender Specifications, arising from the acceptance of the goods.*

2. Durante o período de garantia o adjudicatário obriga-se, em caso de falha dos bens e serviços fornecidos, a repor o sistema em perfeitas condições de funcionamento, num prazo máximo de uma semana e sem encargos para a Entidade Adjudicante. No caso da falha causar a interrupção do serviço prestado pelo equipamento avariado, esse prazo máximo será de quarenta e oito horas. O adjudicatário é responsável pela recolha e posterior entrega do material avariado.

*During the warranty period, the Contractor must, in case of fail of the goods or services provided, replace the system to perfect operating conditions, in the maximum period of one week, and without charges for the Contractor Authority. In case the fail causes the interruption of the service provided by the faulty equipment, that period is forty eight hours. The Contractor is responsible to collect and posterior delivery of the faulty equipments.*

3. As informações relativas a todas as avarias ou outros eventos do sistema ao abrigo da garantia, deverão ser entregues, no prazo máximo de uma semana após a resolução, incluindo descrição das circunstâncias em que a avaria ocorreu, seus sintomas e efeitos:

*Information about failures or any other relevant events of the system under warranty, shall be provided up to one week after the repair, including description of the failure mode, symptoms and effects:*

- a) Data da avaria ou do defeito; // *Date of the fault or defect;*
- a) Identificação do artigo afetado (P/N, S/N ou nomenclatura); // *Identification of the faulty component (P/N, S/N or name);*
- b) Causa da avaria ou do defeito e circunstância // *The cause of the fault or defect and the circumstances in which the fault or defect occurred and its symptoms;*

- c) Componente substituído ou ação tomada de forma a corrigir a avaria ou defeito. // *The replacing component or action taken in order to correct the fault or defect.*

#### **Cláusula 4.<sup>a</sup>**

##### **Verificação das condições dos locais**

##### ***Installation premises verification***

O adjudicatário poderá, após a entrada em vigor do contrato, efetuar uma visita aos locais de instalação a fim de verificar que estão reunidas todas as condições para a instalação do sistema. No final desta visita o adjudicatário deverá elaborar um relatório a submeter à Força Aérea em que identifica os locais de instalação e as condições específicas que não deverão ser alteradas até à instalação dos equipamentos.

*After the entry into force of the contract, the contractor may perform a installation premises verifications (site survey) thus to elaborate a pre-installation report identifying installation locations and specific installation conditions which will remain unchanged until equipment installation phase.*

#### **Cláusula 5.<sup>a</sup>**

##### **Clause 5**

##### **Documentação para receção dos bens**

##### ***Documentation needed for the reception of the goods***

O adjudicatário entregará à entidade adjudicante, com a entrega dos bens, todos os documentos que sejam necessários para a boa receção, configuração e funcionamento daqueles, designadamente respetivos certificados de conformidade e registos históricos, quando aplicáveis, em cumprimento com as especificações deste Caderno de Encargos.

*The contractor shall deliver to the contracting authority, with the delivery of the goods, all the documents necessary for the proper reception, configuration and working condition of the goods, in particular their certificates of conformity and historical records, when applicable, and in accordance with these Tender Specifications.*

#### **Cláusula 6.<sup>a</sup>**

##### **Clause 6**

## **Gestão do Projeto**

### ***Project Management***

1. O adjudicatário será responsável pelo planeamento, gestão e execução de todos os aspetos deste projeto, prestando conhecimento da sua evolução ao longo do tempo à autoridade técnica da Força Aérea designada para tal. Para este fim, são consideradas as seguintes condições:

*The contractor shall be responsible for the management of the supply and associated project plan, and for the timely execution of contractor tasks, reporting to the Portuguese Air Force the execution status meeting, at least the following conditions:*

- a. No dia seguinte à assinatura do contrato, o adjudicatário terá que indicar o nome e contactos (telemóvel e e-mail) do seu gestor do projeto, que deverá ter toda a autoridade executiva dentro da organização do adjudicatário e que funcionará como elemento de contacto preferencial entre o adjudicatário e a Força Aérea. O gestor de projeto será o responsável pela gestão diária de todos os aspetos do projeto, incluindo o planeamento e condução dos testes de aceitação;

*One day after Contract Signature, the Contractor shall designate the name and contacts (phone and email) of its Project Manager, who is responsible to the contract execution plan, and shall have the management authority within the Contractor organization, and will be primary point of contact. The Project Manager is responsible for the daily management of project tasks, including execution reporting and conduction of the acceptance tests.*

- b. A Força Aérea poderá, caso assim o entenda e justifique, solicitar a substituição do gestor de projeto nomeado, em qualquer altura do contrato;

*Portuguese Air Force, as deemed necessary and upon justification, can request the replacement of the Project Manager, at any time during Contract execution;*

- c. Na mesma data, a Força Aérea, terá de indicar o nome e contactos do seu gestor do projeto.

*On the same date, Portuguese Air Force will point name and contacts of its Project Manager.*

2. Após a entrada em vigor do contrato é entregue o programa detalhado dos trabalhos, que obrigatoriamente reflete a metodologia de gestão do projeto, incluindo o planeamento, programação, recursos humanos e materiais, monitorização e controlo de todos os trabalhos, com realce para os milestones e datas de início e fim de cada fase do projeto;

*After the entry into force of the contract, the Contractor shall deliver the detailed project plan, which shall reflect project management methodology, including plan, arrangements, human resources and materials, monitoring and control over tasks, highlights made to the milestone tasks and to the start/finish dates for each project stages.*

3. O programa detalhado dos trabalhos, que terá de ser aprovado pela Força Aérea, deverá ser submetido a apreciação sob ficheiro de “Microsoft Project®” ou equivalente, e calendarizará todos os trabalhos relativos ao contrato, suas dependências, bem como ações e decisões a serem tomadas, quer pela Força Aérea, quer pelo adjudicatário. Caso não seja aprovado, o adjudicatário deverá submeter novas versões para aprovação conforme os requisitos indicados pela Força Aérea, num prazo máximo de 48 horas.

*The detailed project plan shall be approved by the Portuguese Air Force, digitally submitted under a Microsoft Project® file, or equivalent, and will plan its own resources, tasks as necessary to fill project plan purposes. In case of failure, Contractor shall submit new versions under approval thus to fulfill the requests made by Portuguese Air Force, on the lead time of 48 hours.*

4. Todas as datas definidas no programa detalhado dos trabalhos deverão contabilizar férias e feriados do adjudicatário e da Força Aérea, não servindo de justificação para qualquer pedido de adiamento.

*Dates and schedule shall reflect holidays from the Portuguese Air Force and from the Contractor, not being such periods claimed due to any project postponement.*

5. O adjudicatário preparará reuniões de progresso do projeto, destinadas a discutir o seu estado, analisar os progressos, definir estratégias caso se registem atrasos e

resolver questões emergentes. A agenda destas reuniões terá que considerar, pelo menos:

*Contractor shall made the necessary arrangements to conduct management meetings, aimed to assess project execution status, report progress, define strategies in case of delays or any other constraints, and to sort out any outstanding matters.*

*Meeting Agenda shall cover, at least:*

- a) Análise e revisão do programa de trabalhos detalhado e status de execução;  
*Analyse and review of the detailed project plan and progress report;*
- b) Análise das próximas etapas do projeto e critérios;  
*Next stage tasks and criteria analyses;*
- c) Outros assuntos que, quer a Força Aérea, quer o adjudicatário, considerem relevantes.

*Any other related and relevant matters.*

6. As reuniões serão realizadas nas instalações da Força Aérea, ou por videoconferência, com uma periodicidade quinzenal. Em caso de comum acordo, este procedimento pode ser alterado.

*Management Meetings shall be held at Portuguese Air Force premises, or by means of videoconference, periodically at every fifteen days. In case of mutual agreement this procedure might be changed.*

7. Deverão estar presentes nas reuniões de progresso os seguintes representantes:

*Attendees for the Management Meeting shall include, at minimum:*

- a) Gestor de projeto do adjudicatário;  
*Contractor Project Manager*
- b) Gestor de projeto da Força Aérea;  
*Portuguese Air Force Project Manager*
- c) Quaisquer outras pessoas cuja presença os representantes acima citados considerem relevante.

*Any other personnel relevant to the project management discussions, as pointed out by the above mentioned Project Managers.*

8. No início de cada reunião deverá ser entregue a respetiva agenda e programa de trabalhos detalhado atualizado, bem como a ata da reunião anterior que será assinada, nesta altura, pelos gestores de projeto do adjudicatário e da Força Aérea.

*Upon starting the Management Meeting, Contractor shall deliver the Agenda and an updated project schedule, the previous meeting Minutes of Meeting which is signed at this point.*

9. Após cada reunião o adjudicatário elaborará a respetiva ata, que deverá ser enviada por correio eletrónico ao gestor de projeto da Força Aérea no prazo máximo de dois dias úteis após a reunião, juntamente com a cópia eletrónica do programa de trabalhos detalhado atualizado. O documento deverá ser aprovado pela Força Aérea nos primeiros dois dias úteis após a sua entrega. Caso não seja aprovado, o adjudicatário deverá submeter novas versões para aprovação conforme os requisitos indicados pela Força Aérea, num prazo máximo de 48 horas.

*After the Management Meeting, Contractor shall produce the Minutes of Meeting that shall be sent by email to the Portuguese Air Force Project Manager, together with the approved detailed project schedule. Portuguese Air Force will review and approve it on the two consecutive working days, after delivery. In case of failure, Contractor shall submit new versions for approval subject to the produced comments, on the following two working days.*

## **Cláusula 7.<sup>a</sup>**

### **Clause 7**

#### **Tarefas objeto do contrato**

##### ***Contractual Tasks***

1. Aquisição, instalação, configuração, otimização e teste nas instalações da Força Aérea do suporte e do upgrade do *hardware* e *software*, *firmware* e licenciamento necessários à colocação em funcionamento dos equipamentos, na última recomendada pelo Fabricante. Os serviços a fornecer, após a sua correta configuração, assumirão a forma de um sistema com um funcionamento integrado e em rede, e em concordância com a última versão recomendada pelo Fabricante.

*Supply, install, configuration, optimization and testing, on the Portuguese Air Force of the upgrade and support of all hardware, software, firmware and licensing as required to fulfill the required network performance of the supplied equipment. Supplied services and elements after its correct configuration shall form a system with an integrated network environment, in accordance with the latest available version, as recommended by the Manufacturer.*



2. Ao adjudicatário competirá o fornecimento do objeto do contrato e compreende todas as ações inerentes a trabalhos dessa natureza, nomeadamente:

*The Contractor shall be liable for the supply, configuration, optimization and testing of the goods under purchase, including all inherent tasks, namely;*

- a) A instalação e a integração dos elementos a fornecer;

*Installation and integration of all components;*

- b) O teste e verificação dos elementos a fornecer;

*Testing and verification of the supplied elements;*

- c) O fornecimento de todo o *software* e licenciamento do sistema, das plataformas e os necessários para a sua instalação, em suportes originais, bem como toda a documentação técnica definida no presente Caderno de Encargos;

*Supply of all software and licensing needed for the equipment to achieve the required level of functionality, on original factory form, and all the technical documentation specified on these Tender Specifications.*

- d) Permitir o acopanamento de todas as ações em ambiente de on-job-training.

*Ensure access to all actions under on-job-training mode.*

#### **Cláusula 8.<sup>a</sup>**

##### **Clause 8**

##### **Requisitos Operacionais**

##### **Operational Requirements**

1. Os serviços de upgrade e suporte deverão incluir:

*The upgrade and support service shall cover:*

- *Support hardware;*
- *Support software.*

2. Todas as tarefas deverão ser executadas por pessoal qualificado e portador de certificação genuína do fabricante de nível “Expert”/“Expert Partner”.

*All contractual tasks shall be performed by qualified personnel, who shall hold original and valid Manufacturer certification as of “Expert”/“Expert Partner” level.*

3. O serviço de suporte tem uma duração de 36 (trinta e seis) meses e incluem a disponibilidade para atuação personalizada, em modo end-to-end.

*The support service shall have 36 (thirty-six) months duration, including availability to provide customized end-to-end support.*

4. Para além das tarefas contratuais de suporte e manutenção, o adjudicatário deverá fornecer 1 (uma) atualização global de software a todo o sistema e elementos da rede, atualização a ser implementada no início do prazo de vigência do contrato de suporte:

- 1 (um) upgrade global à Plataforma de Gestão (“NSP”/ “NFM-P”), ver. 19.9;
- 1 (um) upgrade global aos *Network Elements* (NE), SR-OS ver. R9.0R6.

*In addition to the contractual support and maintenance tasks, the contractor shall supply 1 (one) full software update, applicable to the complete system elements and network, performed upon the starting of the contract:*

- *1 (one) global upgrade global to the Management Platform (“NSP”/ “NFM-P”), ver. 19.9;*
- *1 (one) global upgrade to the Network Elements (NE), SR-OS ver. R9.0R6.*

5. A atualização global descrita no ponto anterior deverá aplicar-se a:

*The global upgrade above described shall apply to:*

- 5.1. Current Routers (*Network Elements - NE*), Release R9.0R6 to Release R23 (or latest available):

- 10 (dez / *ten*) Nokia routers (NE): model 7705 SAR-8;
- 12 (doze / *twelve*) Nokia routers (NE): model 7705 SAR-X.

- 5.2. Plataforma de Gestão NSP, em configuração de alta disponibilidade - NFM-P Release 18 para Release 23.x (ou última disponível), incluindo:

*Management Platform NSP, in high availability (HA) configuration – NFM-P Release 18 to Release 23.x (or latest available), including:*

- 543 unidades / *units* NFM-P Premium LP;
- 543 unidades / *units* NFM-P HA/DR LP.

- 5.3. O upgrade incide em todos os componentes hardware, incluindo cartas e todos os itens em produção e também em modo sobresselente (em armazém).

*The upgrade shall apply to all hardware components, including line cards and all under operation and on spare mode (warehouse stored).*

- 5.4. As tarefas de upgrade devem respeitar o recomendado pelo fabricante, e se for o caso, devem ser feitas de modo incremental.

*The upgrade tasks shall be performed in accordance with Manufacturer recommendations, and whenever the case, incremental steps shall be observed.*

- 5.5. Tarefas *High-level Desing*:

- 5.5.1. Preliminary kick off meeting to characterize relevant parts and setup schedule, tasks and responsibilities;

- 5.5.2. Produce the upgrade detailed procedure;

- 5.5.3. Validate the procedure under laboratory environment;

- 5.5.4. Agree on the equipment list to be upgraded, and on maintenance time slot per each equipment (night shift / nocturne time slots);

- 5.5.5. Prior each upgrade task, verify full console access permissions, software version, operative state, preliminary verifications including analysis to network topology and distributed routes, alarms and events;

- 5.5.6. Prior execution of backups to config files to each element;

- 5.5.7. Switching to the redundant controller to check redundancy;

- 5.5.8. Switch back to primary controller (if applicable);

- 5.5.9. Download version to the router (network element);

- 5.5.10. Check CPM synchronization (if applicable);

- 5.5.11. Restart/reboot the router (network element);

- 5.5.12. Perform post-upgrade verifications as to validate operational state, including: software version, operative status, alarms conditions, OAM verifications.

6. Os *upgrades* deverão incidir sobre uma rede operacional, a operar em regime contínuo H24/7.

*The upgrades shall be implemented over an operational network, running H24/7.*

7. Os *upgrades* deverão ser implementados sobre a rede operacional e deverá ser entregue uma rede operacional, de comprovada estabilidade de hardware, software, sistemas operativos, serviços *end-to-end*, interoperável e com o adequado registo e licenciamento genuíno e validado.

*The upgrades shall be implemented over the operational network and shall be delivered an operational network, with proven stability on the hardware, software, operating systems, end-to-end services, overall interoperability, and with the adequate registry, legit and electronically valid.*

8. Plataforma NSP // *NSP Platform*

- 8.1. A instância da atual plataforma em exploração encontra-se na versão 19.98 e deverá ser atualizada, para uma versão do tipo 23.x, na versão estável e recomendada pelo Fabricante à data do início dos trabalhos. Este upgrade poderá ser feito remotamente, ou nas instalações da Direção de Comunicações e Sistemas de Informação, localizadas na Avenida da Força Aérea Portuguesa, 1, Alfragide, Amadora, Portugal.

*The actual instance of the online platform is based on manufacturer version 19.98 and shall be updated up to the latest version 23.x, that might be available, stable and recommended by the performance works date. This update shall be performed either remotely or at premisses at Direção de Comunicações e Sistemas de Informação, localizadas na Avenida da Força Aérea Portuguesa, 1, Alfragide, Amadora, Portugal.*

- 8.2. O upgrade deverá ser feito conforme indicado pelo Fabricante, recorrendo à atualização faseada até à última versão disponível, de modo a evitar impactos ao nível dos serviços, alarmística e orquestração da rede.

*The upgrade shall be performed as recommended by the Manufacturer, and it shall be applied a sequential method of upgrade, as necessary to avoid disruption of the services or any other negative impact at services, alarms and monitoring level.*

- 8.3. O serviço de atualização da plataforma e software NSP, atualiza e verifica a consistência da instância NSP / NFM-P (configuração de alta disponibilidade), considerando o conjunto de produtos e serviços específicos que o sistema NSP / NFM-P gere, o interface GUI, o desenho e topologia da rede e a implementação em exploração.

*The upgrade services for the NSP platform and its software, shall upgrade and verify the consistency of the NSP / NFM-P instancy (high availability configuration), considering the overall set of products and specific services that are under management by the NSP / NFM-P, GUI interface, architecture and network topology under operational exploitation.*

- 8.4. Durante esta atualização são realizadas, no mínimo, as seguintes tarefas:

*During the upgrade it shall be performed, as minimum, the following tasks:*

- 8.4.1. Revisão, atribuição e calendarização das atividades;

*Revision, attribution and Schedule of the activities;*

- 8.4.2. Validação do procedimento a seguir para a atualização no ambiente atual em exploração;

*Validation of the procedure to be followed concerning the update under the online and in-production environment*

- 8.4.3. Atualização da Plataforma NSP / NFM-P;

*Upgrade of the NSP / NFM-P Platform*

- 8.4.4. Validação da atualização conforme as recomendações do Fabricante;

*Validation of the upgrade as per Manufacturer recommendations*

- 8.4.5. Realização de testes e verificações, incluindo funcionamento, funcionalidades, backups, sincronização, desenho e aplicação de boas práticas de consolidação e otimização;

*Performance of tests and verifications, including overall functioning, functionalities, backups, synchronization, topology and usage of good practices of consolidation and optimization*

- 8.4.6. Apoio do tipo on-job-training para garantir o acompanhamento dos trabalhos pela Entidade Adjudicante;

*As to ensure a proper and direct support, it shall be provided access to all actions based on on-job-training format to be Buyer technicians*

- 8.4.7. A Entidade Adjudicante deverá fornecer acesso a todo o hardware do sistema, sistema operativo e software de virtualização (no caso aplicável);

*The Buyer shall provide access to all hardware and to the system, operative system and virtualization software (as applicable)*

- 8.4.8. A Entidade Adjudicante deverá garantir que o sistema operativo e o ambiente de virtualização esteja instalado e inclua as últimas versões, de modo a garantir que o sistema não esteja vulnerável (segurança), nem sujeito a eventuais defeitos conhecidos;

*The Buyer shall provide that operative system and virtualization environment are running and available and are at its latest version and shall be not affected by any known defect*

- 8.4.9. A Entidade Adjudicante indicará um ponto de contacto para centralizar a comunicação com o Adjudicante e disponibilizar o pessoal responsável pelo sistema, de modo a que prontamente possam ser acauteladas quaisquer situações de dúvida ou pontos de discussão, bem como validar e aprovar documentação técnica, analisar relatórios e fornecer eventuais indicações de risco ou constrangimento;

*The Buyer shall provide a point of contact to be the focal point and coordinate all tasks, as to ensure prompt answers to any doubts, as well as to validate and accept the technical documentation, analyse reports and provide eventual indications of risks or constraints*

- 8.4.10. A Entidade Adjudicante irá fornecer indicações sobre as condições para o acesso remoto, sempre que tal seja solicitado, garantindo condições de

controle e integridade dos acessos, bem como contribuir com a finalização da montagem necessária à atualização.

*The Buyer shall provide precise indication on the remote access conditions and setup, whenever requested, ensuring that access control conditions are always verified, as well as to provide the actual remote connectivity as necessary*

## 9. Serviços de suporte // *Support Services*

9.1. Durante o prazo de vigência, os serviços de suporte deverão garantir as seguintes características:

*During the Contractual period, support services shall provide the following:*

9.1.1. Serviço de apoio ao cliente 7 x 24H;

*7 x 24 hours customer support service*

9.1.2. Diagnóstico remoto;

*Remote diagnostics*

9.1.3. Escalonamento de eventos ou incidentes;

*Incident or event acceptance and escalation*

9.1.4. Suporte de Fabricante, conforme os níveis de serviço: // *Manufacturer Support, as per service levels:*

- Prioridade / *Priority 1 (Severe)* – produtos com avaria provocando falha grave nas aplicações, ou serviço em baixo, não estando disponíveis backups ou redundâncias e causando impacto crítico na atividade do cliente (ex.: CPUs, fontes de alimentação):

- Tempo de resposta remoto: 4 horas; // *Maximum remote response time: 4 hours*

- Tempo de resposta local: não aplicável // *Maximum local response time: Not applicable*

- Prioridade / *Priority* 2 (High) - produtos com avaria, aplicações seriamente degradadas, causando um impacto significativo na atividade do cliente (ex: diminuição de performance da rede; velocidade, QoS):

- Tempo de resposta remoto: 8 horas; // *Maximum remote response time: 8 hours*

- Tempo de resposta local: não aplicável. // *Maximum local response time: Not applicable*

- Prioridade / *Priority* 3 (Normal) – a performance da rede ou aplicações estão degradadas, a sua funcionalidade encontra-se afetada, embora sem impacto significativo na atividade do cliente:

- Tempo de resposta remoto: dia útil seguinte; // *Maximum remote response time: next business day*

- Tempo de resposta local: não aplicável. // *Maximum local response time: Not applicable*

- Prioridade / *Priority* 4 (Low) – a performance da rede ou aplicações encontra-se afetada, sem impacto na atividade do Cliente. (ex.: telefone avariado, mas foi possível repor o serviço recorrendo a um *spare* do cliente):

- Tempo de resposta remoto: não aplicável; *Maximum remote response time: Not applicable*

- Tempo de resposta local: não aplicável. // *Maximum local response time: Not applicable*

9.2. Após notificação de avaria, os serviços são acionados conforme o nível de serviço atribuído. Caso não seja possível garantir o serviço remotamente, será prestado serviço de suporte localmente, referenciando-se, para todos os efeitos, a morada da Direção de Comunicações e Sistemas de Informação, na Avenida da Força Aérea Portuguesa, 1, Alfragide, Amadora, Portugal.



*After failure notification, support services are activated as per the attributed service level. If the remote support might not be possible, for all support activities the reference premise is Direção de Comunicações e Sistemas de Informação, na Avenida da Força Aérea Portuguesa, 1, Alfragide, Amadora, Portugal*

- 9.3. A gestão do suporte do Fornecedor garante o suporte em eventuais bugs/defeitos e problemas de software e hardware, e é apoiado pelo suporte remoto, sempre que necessário e até à sua resolução.

*The supplier support management shall provide support to eventual bugs/defects and software and hardware problems, and shall be remotely supported as necessary until fixture/repair*

- 9.4. Sempre que adequado e possível são praticados procedimentos de diagnóstico remoto, de modo a minimizar tempos de identificação e isolamento de avarias.

*Whenever adequate and possible it shall be employed standardized procedures, aiming to minimize delays on event identification and fault isolation*

- 9.5. O Adjudicatário procede ao escalonamento dos eventos e procede de modo a oferecer o suporte adequado.

*The Buyer shall proceed to the proper categorization of the events and shall provide support accordingly*

- 9.6. O serviço de substituição/reparação de hardware consiste na substituição de componentes, módulos, equipamentos defeituosos ou avariados por outros funcionalmente idênticos e compatíveis, referenciando-se, para todos os efeitos, a morada da Direção de Comunicações e Sistemas de Informação, na Avenida da Força Aérea Portuguesa, 1, Alfragide, Amadora, Portugal.

*The hardware replacement/repair service consists of replacing the affected components, modules, equipment by others of the same type and functionality, having as premise reference the address: Direção de Comunicações e Sistemas de Informação, na Avenida da Força Aérea Portuguesa, 1, Alfragide, Amadora, Portugal.*

10. Os upgrades deverão ser implementados conforme recomendado pelo Fabricante e os elementos de rede deverão ser atualizados para a última versão recomendada. Devem ser observados passos intermédios de atualização, sempre que tal seja recomendado pelo Fabricante, de modo a evitar problemas durante o upgrade ou quaisquer outros eventos disruptivos ou que provoquem inconsistências.

*The upgrades shall be implemented in accordance with the Manufacturer and the network elements shall be updated to the latest version as recommended by the Manufacturer. Whenever necessary, incremental steps shall be observed as to avoid inconsistencies or any other disruptive event that might jeopardize the network.*

11. No final do upgrade deverão ser realizadas intensivas verificações para atestar a adequada estabilidade dos elementos atualizados e o correto funcionamento da plataforma de gestão e dos elementos da rede, incluindo os serviços end-to-end (ex.: cpipes, E-pipes, VLPS, EPLS, VPWS).

*At the end of the upgrade, it shall be performed several and intensive verifications as necessary to verify the correctness of the updated network, either at the management platform and the network elements, and including verifications of the end-to-end services (eg.: cpipes, E-pipes, VLPS, EPLS, VPWS).*

12. No final de cada intervenção sobre o sistema deverá ser elaborado um Relatório contendo a descrição dos eventos, medidas implementadas e recomendações.

*At the end of each intervention into the system, it shall be produced and delivered a Report covering the description of the events, actions taken and recommendations.*

13. Ao longo do prazo de vigência deverá ser mantido um registo histórico de ocorrências que será avaliado a cada 12 meses e no final do contrato, procurando retirar elações e antecipar ou prevenir algum tipo de evento de avaria ou indisponibilidade do sistema.

*Throughout the contractual period, it shall be maintained a historical record of events that shall be evaluated at each 12 months period, and globally at the end of the contract, aiming to provide knowledge about the system's supportability,*

*anticipating or preventing any kind of failure event or other that might affect the the operational availability of the system.*